

**CONVENTION AVEC LA GENERALDIREKTION KULTURELLES ERBE RHEINLAND-PFALZ
POUR L'ORGANISATION ET LA REALISATION DE LA MANIFESTATION AU CHATEAU
DE HARDENBURG
DANS LE CADRE DU FESTIVAL « CHÂTEAUX ET LEGENDES »**

<p align="center">CONVENTION POUR L'ORGANISATION ET LA REALISATION D'UNE MANIFESTATION CULTURELLE AU CHATEAU DU HARDENBURG DANS LE CADRE DU FESTIVAL « CHÂTEAUX ET LEGENDES »</p> <p>VU l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales donnant une compétence partagée aux collectivités territoriales et notamment à la Collectivité européenne d'Alsace en matière de culture, de tourisme, et de promotion des langues régionales,</p> <p><i>Entre</i></p> <p><i>La Collectivité européenne d'Alsace, représentée par le Président du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace, Monsieur Frédéric BIERRY, dûment autorisé par délibération de la Commission Permanente du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace n°... du ..., ci-après désignée par la « Collectivité européenne d'Alsace » ou la « CeA »,</i></p> <p><i>Et</i></p> <p><i>La GDKE, propriétaire du château du Hardenburg, représentée par sa directrice, Angela KAISER-LAHME, dûment autorisée par ..., ci-après désignée par la « GeneralDirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz » ou la « GDKE ».</i></p> <p><i>Il est convenu ce qui suit :</i></p>	<p align="center">VEREINBARUNG FÜR DIE ORGANISATION UND DURCHFÜHRUNG DER VERANSTALTUNG AUF DER HARDENBURG IM RAHMEN DES FESTIVAL "BURGEN UND LEGENDEN"</p> <p><i>Angesichts des Artikels L1111-4 des Code Général des Collectivités Territoriales, der eine zwischen allen Ebenen der Gebietskörperschaften geteilte Zuständigkeit für Kultur für die CeA einführt ;</i></p> <p>Zwischen</p> <p>Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Frédéric BIERRY, ordnungsgemäß ermächtigt durch den Beschluss der Ständigen Kommission des Rates der Collectivité européenne d'Alsace vom 13.03.2023 im Folgenden bezeichnet als "Collectivité européenne d'Alsace" oder "CEA",</p> <p>Und</p> <p>GDKE, Besitzer der Hardenburg , vertreten durch ihre Direktorin Burgen Schlösser Altertümer, Dr. Angela KAISER-LAHME, ordnungsgemäß bevollmächtigt durch Dr. Heike Otto, Direktorin Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland- Pfalz, im Folgenden bezeichnet als " Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz" oder die "GDKE".</p> <p>Es wird Folgendes vereinbart:</p>
<p>Contexte : Dans le cadre du projet INTERREG VI « Châteaux rhénans – Burgen am Oberrhein », la CeA et la GDKE réalisent dans la saison « Châteaux &</p>	<p>Kontext: Im Rahmen des INTERREG VI-Projekts "Châteaux rhénans - Burgen am Oberrhein" realisieren die CeA und die GDKE in der Saison</p>

Légendes » un spectacle commun dans un château allemand et français sous la direction artistique de John Howe et Jim Danton (dans le cadre d'un marché public conclu par la CeA avec mise à disposition de contenus à ses partenaires), et réalisé par un metteur en scène et son équipe artistique et technique (dans le cadre d'un marché public conclu par la CeA avec mise à disposition des contenus à ses partenaires). Ce spectacle se déroule en nocturne et comprend la réalisation d'un *mapping* avec la projection d'illustrations contées de John Howe et d'un spectacle chorégraphié avec une mise en ambiance par le feu (petite pyrotechnie ou lumière).

Article 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour but de définir l'organisation et la réalisation de la manifestation au château du Hardenburg en Allemagne, dans le cadre du festival « Châteaux & Légendes », prévue le 1^{er} mai 2023.

Article 2 - Engagements des parties :

2.1 – Co-organisation de la manifestation

Pour l'organisation de la manifestation la GDKE et la CeA ont la qualité de co-organisateur. Chaque partie n'est cependant tenue que par ses propres engagements tels que décrits ci-après.

La GDKE et la CeA s'engagent à s'informer de tout élément qui aurait une incidence à l'organisation de la manifestation et plus généralement sur l'exécution de la présente convention.

2.2 - Engagements de la CeA

La CeA s'engage à :

- Mettre à disposition les productions artistiques (illustrations, animation vidéo, affiche, etc.) créées par la Direction artistique John Howe et Jim Danton. Ces productions artistiques sont prises en charge par la CeA dans le cadre de marchés publics. La propriété intellectuelle est soumise par ces marchés publics au droit français. Toutefois ces marchés publics prévoient l'utilisation de ces productions sans contrepartie aux partenaires de la CeA.

"Burgen & Legenden" eine gleichartige Aufführung in einer deutschen und französischen Burg unter der künstlerischen Leitung von John Howe und Jim Danton (Auftrag CeA mit Bereitstellung von Inhalten für seine Partner), die von einem Regisseur und seinem künstlerischen und technischen Team realisiert wird (Auftrag CeA mit Bereitstellung von Inhalten für die Partner). Diese Aufführung findet nachts statt und umfasst die Erstellung eines Mappings mit der Projektion von Illustrationen von John Howe und einer choreografierten Aufführung mit einer Feuer-Atmosphäre (kleine Pyrotechnik oder Licht).

Artikel 1 - Gegenstand der Vereinbarung :

Ziel der vorliegenden Vereinbarung ist es, die Organisation und Durchführung der Veranstaltung auf der Hardenburg im Rahmen des für den 1. Mai 2023 geplanten Festivals "Burgen und Legenden" festzulegen.

Artikel 2 - Verteilung der Verpflichtungen :

2.1 – Co-Organisation der Veranstaltung

Für die Organisation der Veranstaltung treten die GDKE und die CeA als Mitveranstalter auf. Jeder Veranstalter ist jedoch nur an seine eigenen Verpflichtungen gebunden, wie sie im Folgenden beschrieben werden.

Die GDKE und die CeA verpflichten sich, sich über alle Elemente zu informieren, die Auswirkungen auf die Organisation der Veranstaltung und ganz allgemein auf die Ausführung der vorliegenden Vereinbarung haben.

2.2 - CeA-Verpflichtungen

Die CeA verpflichtet sich:

- Die künstlerischen Produktionen (Illustrationen, Videoanimation, Poster usw.), die von der künstlerischen Leitung John Howe und Jim Danton geschaffen wurden, zur Verfügung zu stellen. Diese künstlerischen Produktionen werden von der CeA im Rahmen von Aufträgen übernommen. Das geistige Eigentum unterliegt durch diese Aufträge dem französischen Recht. Die Aufträge sehen jedoch die Nutzung dieser Produktionen ohne

- Réaliser et mettre à disposition la mise en scène du spectacle pyrotechnique ou lumière prise en charge par la CeA dans le cadre d'un marché public. La propriété intellectuelle est soumise au droit français par ces marchés publics. Toutefois ces marchés publics prévoient l'utilisation de ces productions sans contrepartie aux partenaires de la CeA.
- Mettre à disposition sous format numérique des éléments de communication de type : affiche, programme, bandeaux mails et éléments de langage pour communiqué de presse.
- Fournir un listing des éléments techniques nécessaires à la préparation du spectacle pour la réalisation de la projection – sonorisation, prestation portée par la GDKE.
- Assurer la coordination entre le metteur en scène, la Direction Artistique et la GDKE.
- Fournir la fiche technique nécessaire après concertation avec la GDKE conformément aux exigences légales et d'autorisation.
- Fournir la fiche artistique présentant le spectacle projeté dans le cadre du festival « Châteaux & Légendes » au château du Hardenburg.

2.3 Engagements de la GDKE

La GDKE s'engage à :

- Accueillir le metteur en scène et la direction artistique pour les réunions de repérage, ainsi que pour les répétitions.
- Accueillir les artistes et techniciens liés à la réalisation du spectacle.
- Mettre à disposition le personnel nécessaire et les espaces liés à l'organisation, la construction et le bon déroulement de la manifestation.
- Contractualiser avec un prestataire pour la sonorisation et projection en lien avec les fiches artistique et technique fournies par la CeA.
- Contractualiser ou assurer la sécurité et les secours, et toutes les conditions

Gegenleistung für die Partner der CeA vor.

- Die von der CeA im Rahmen eines Auftrags übernommene Inszenierung der pyrotechnischen oder Licht-Show, zur Verfügung zu stellen. Das geistige Eigentum unterliegt durch diese Aufträge dem französischen Recht. Diese Aufträge sehen jedoch die Nutzung dieser Produktionen ohne Gegenleistung für die Partner der CeA vor.
- Kommunikationselemente wie Poster, Programmheft, E-Mail-Banner und Sprachelemente für Pressemitteilungen in digitalem Format zur Verfügung zu stellen.
- Eine Auflistung der technischen Elemente, die zur Vorbereitung der Aufführung und für die Durchführung der Projektion - Vertonung erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen, eine Leistung, die von der GDKE getragen wird.
- Die Koordination zwischen dem Regisseur, der künstlerischen Leitung und der GDKE sicher zu stellen.
- Die notwendigen technischen Datenblätter nach Absprache mit der Burg, der GDKE gemäß der gesetzlichen und genehmigungsrechtlichen Anforderungen zu liefern.
- Das künstlerische Datenblatt, das die geplante Aufführung im Rahmen der Hardenburg beinhaltet, zu liefern.

2.3 - GDKE-Verpflichtungen

Die GDKE verpflichtet sich :

- Den Regisseur und die künstlerische Leitung zu Sichtungsterminen sowie zu Proben zu empfangen.
- Die Künstler und Techniker, die mit der Durchführung der Aufführung in Verbindung stehen, zu empfangen
- Das erforderliche Personal und die Freiwilligen sowie die Räumlichkeiten zur Verfügung stellen, die mit der Organisation, dem Aufbau und dem reibungslosen Ablauf der Veranstaltung verbunden sind.
- mit einem Dienstleister für Beschallung und Projektion in Verbindung mit den von der CeA bereitgestellten

d'accueil du public (accessibilité au site, parking, toilettes...).

- Assurer le suivi et l'obtention des autorisations pour le respect administratif, sécuritaire, environnementales et sanitaire du spectacle en fonction des normes en vigueur sur le territoire du château. Le metteur en scène doit -dans le cadre du marché public passé par la CeA- adapter le spectacle aux normes du territoire du château.
- Assurer la mise en place de la billetterie (réservation, paiement, remboursement) selon les tarifs fixés dans le cadre du partenariat à savoir :
 - o 15 euros plein tarif (adultes)
 - o 10 euros tarif réduit (6-17 ans)
 - o Gratuit pour les moins de 6 ans
- Assurer la communication à partir des éléments fournis par la CeA comme par exemple conférence des presse, communiqué, publicité, affichage

Article 3 - Assurance :

Chaque partie reste responsable de ses obligations. A cet effet, les parties devront être titulaires d'une police d'assurance couvrant les risques qu'elles encourent du fait de leur activité et de leurs engagements.

Ainsi la GDKE possède une police d'assurance pour la gestion du site du Hardenburg conformément au principe de l'autofinancement des biens immobiliers de la GDKE (11 du VV paragraphe 34 LHO : principe d'autofinancement). Tout comme la CeA possède une police d'assurance couvrant ses actions de médiation. Ces polices apparaissent en annexe de ce document.

künstlerischen und technischen Datenblättern einen Vertrag abzuschließen.

- die Sicherheits- und Rettungsmaßnahmen sowie alle Bedingungen für den Empfang der Öffentlichkeit (Zugang zum Veranstaltungsort, Parkplätze, Toiletten ...) zu gewährleisten.
- die Beantragung und den Erhalt der Genehmigungen für die Einhaltung der Verwaltungs-, Sicherheits-, Umwelt- und Gesundheitsvorschriften für die Aufführung entsprechend den auf dem Gebiet der Burg geltenden Normen zu gewährleisten. Der Regisseur muss im Rahmen des Vertrags nach französischem Recht die Aufführung an die Normen des Territoriums der Burg anpassen.
- die Einrichtung des Kartenverkaufs (Reservierung, Zahlung, Rückerstattung) gemäß den im Rahmen der Partnerschaft festgelegten Tarifen zu gewährleisten:
 - o 15 Euro voller Preis (Erwachsene)
 - o 10 Euro ermäßigter Preis (6-17 Jahre)
 - o Kostenlos für Kinder unter 6 Jahren
- die Kommunikation auf der Grundlage der von der CeA bereitgestellten Elemente sicherzustellen wie z.B.: Pressekonferenz, Pressemitteilung, Werbung, Plakate

Artikel 3 - Versicherung:

Jede Partei bleibt für ihre Verpflichtungen verantwortlich. Zu diesem Zweck müssen die Partner über eine Versicherungspolice verfügen, die die Risiken abdeckt, die ihnen aufgrund ihrer Tätigkeit und ihrer Verpflichtungen entstehen.

So besitzt die GDKE eine Landeshaftung für die Verwaltung des Hardenburg-Geländes gemäß dem Grundsatz der Eigenfinanzierung der GDKE-Immobilien (11 der VV Paragraph 34 LHO: (Selbstdeckungsprinzip). Dies gilt auch für Schäden an Dritten, für die das Land haftet. So wie die CeA eine Versicherungspolice hat, die ihre Vermittlungsaktivitäten abdeckt. Diese Policen erscheinen im Anhang dieses Dokuments.

La police d'assurance du metteur en scène devra être fournie à la GDKE dès que ce dernier sera retenu.

Article 4 - Durée :

La présente convention entre en vigueur à sa signature. Elle prend fin au terme de l'accomplissement de l'ensemble des obligations concernant la manifestation pour laquelle elle a été conclue.

Article 5 - Annulation du spectacle et report :

Le spectacle pourra être annulé par accord entre les parties en fonction des paramètres suivants :

- Alertes météorologiques
 - Sécheresse (pyrotechnie)
 - Forte pluie / neige
 - Vent
 - Orage / Tempête
- Alerte sanitaire
- Alerte sécuritaire du site (fermeture du site)

Le risque météorologique sera évalué par Directrice du Château du Hardenburg, Mme BRAUN, ou son représentant. Le jugement du risque météo s'appuiera notamment sur les niveaux d'alertes météorologiques : <https://www.infranken.de/ratgeber/alltagstipps/unwetter-warnstufen-welche-kategorien-es-gibt-und-was-sie-bedeuten-art-5272141>

Si le spectacle ne peut se tenir le 1er mai 2023, les parties conviennent d'une date de report fixée au 6 mai 2023, sous réserve de la disponibilité du metteur en scène. Dans le cas où le metteur en scène est indisponible, une autre date sera choisie en accord avec les parties concernées : GDKE, metteur en scène et CeA.

Article 6 - Résiliation de la convention

La présente convention pourra être résiliée de plein droit dans tous les cas reconnus de force majeure ou pour des raisons d'intérêt général. Dans ce cas, aucune indemnité ne sera due. Si les conditions météorologiques, sanitaires ou sécuritaires dans la période de préparation ou avant la manifestation (listées ci-dessus) nuisent à la mise en œuvre du spectacle et que le spectacle ne peut être reporté, la convention pourra être résiliée mutuellement par la CeA et la GDKE, et le spectacle annulé. Dans ce cas, chaque partie supporte ses propres frais

Die Versicherungspolice des Regisseurs muss der GDKE vorgelegt werden, sobald der Regisseur den Zuschlag erhält.

Artikel 4 - Dauer :

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie endet, wenn alle Verpflichtungen in Bezug auf die Veranstaltung, für die sie abgeschlossen wurde, erfüllt sind.

Artikel 5 - Absage der Veranstaltung:

In Absprache zwischen den Parteien in Abhängigkeit von :

- Wetterwarnungen
- Dürre (Pyrotechnik)
- Starker Regen / Schnee
- Wind
- Gewitter / Sturm
 - Gesundheitsrisiken
 - Sicherheitsalarm des Standorts (Schließung des Standorts)

Die Beurteilung in Bezug auf das Wetterrisiko wird von der Verwalterin der Hardenburg, Frau BRAUN, oder Frau Schaumburg-Hillen vorgenommen. Die Beurteilung des Wetterrisikos wird sich insbesondere auf die Wetterwarnstufen stützen : <https://www.infranken.de/ratgeber/alltagstipps/unwetter-warnstufen-welche-kategorien-es-gibt-und-was-sie-bedeuten-art-5272141>

Die Verschiebung der Aufführung ist für den 6. Mai 2023 vorgesehen, vorbehaltlich der Verfügbarkeit des Regisseurs. Sollte der Regisseur nicht verfügbar sein, wird in Absprache mit den betroffenen Parteien - GDKE, Regisseur und CeA - ein anderes Datum gewählt.

Artikel 6 - Aufhebung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung kann in jedem Fall höherer Gewalt oder aus Gründen des öffentlichen Interesses ausgesetzt oder von Rechts wegen beendet werden. In diesem Fall wird keine Entschädigung fällig. Wenn die Wetter-, Gesundheits- oder Sicherheitsbedingungen in der Vorbereitungszeit oder vor der Veranstaltung (oben aufgelistet) die Durchführung der Aufführung beeinträchtigen und die Aufführung nicht verschoben werden kann, kann die Vereinbarung von CeA und GDKE gegenseitig

<p>engagés, les réclamations mutuelles pour les dommages sont exclues.</p> <p>En cas de non-respect par l'une des parties des obligations résultant du présent contrat, celui-ci pourra résilier par l'une ou l'autre partie, à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.</p> <p><u>Article 7 - Règlement des litiges</u></p> <p>Pour tout litige relatif à l'exécution de la présente convention, les parties conviennent d'une tentative de conciliation amiable, sans que cette tentative ne puisse être supérieure à 1 mois.</p> <p>En cas d'échec de la tentative de règlement amiable, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du Tribunal administratif de Strasbourg.</p> <p><u>Article 8 - Divers</u></p> <p>Les parties soussignées déclarent avoir pris connaissance des conditions générales de la présente convention, qu'elles acceptent et s'obligent à exécuter et à accomplir scrupuleusement sans réserve.</p>	<p>gekündigt und die Aufführung abgesagt werden. In diesem Fall trägt jede Partei ihre eigenen entstandenen Kosten, gegenseitige Ansprüche für Schadensersatz sind ausgeschlossen.</p> <p>Sollte eine der Parteien ihre Verpflichtungen aus dem vorliegenden Vertrag nicht einhalten, kann dieser von einer der beiden Parteien nach Ablauf einer Frist von 15 Tagen nach Versendung eines Einschreibens mit Rückschein, das als Aufforderung zur Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen gilt und erfolglos geblieben ist, gekündigt werden.</p> <p><u>Artikel 7 - Beilegung von Streitigkeiten</u></p> <p>Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Umsetzung dieser Vereinbarung vereinbaren die Parteien einen gütlichen Schlichtungsversuch, wobei dieser Versuch nicht länger als einen Monat dauern darf. Sollte der Versuch einer gütlichen Einigung scheitern, vereinbaren die Parteien, sich der Beurteilung durch das Verwaltungsgericht Straßburg zu unterwerfen.</p> <p><u>Artikel 8 - Verschiedenes</u></p> <p>Die unterzeichnenden Parteien erklären, dass sie die allgemeinen Bedingungen dieser Vereinbarung zur Kenntnis genommen haben, sie akzeptieren und sich verpflichten, sie ohne Vorbehalt gewissenhaft auszuführen und zu erfüllen.</p>
<p>Fait en 2 exemplaires,</p>	<p>Die Ausfertigung der Vereinbarung erfolgt 2 fach,</p>

Pour la / Für die CeA
Le Président Frédéric BIERRY
Strasbourg, le /den

Pour la/Für die GDKE
Madame Dr. Angela KAISER-LAHME
Koblenz, le /den